

記念アルバム

第27回

ジャパンウィーク 2002年 チェコ・プラハ

JAPAN WEEK

The 27th Japan Week Prague 2002



開催地 チェコ共和国・プラハ市

Host City City of Prague, Czech Republic

開催期間 2002年11月3日(日)~11月10日(日)8日間

Period of The Event Nov.3(Sun)~Nov.10(Sun),2002,8days

協賛 日本万国博覧会記念協会

Supported by the Commemorative Association for the Japan World Exposition(1970).

2002年11月3日から11月10日までの8日間にわたり、世界遺産の街といわれるチェコ共和国・プラハ市にて「第27回ジャパンウィーク 2002年 チェコ・プラハ」が開催された。さまざまな文化活動を通して日本と日本文化の素顔を紹介する市民レベルでの国際交流を行うこの事業に、日本全国より54団体、約1,400人にもおよぶ方々が熱い想いを胸に参加した。舞台公演・展示・実演・野外公演や学校・老人ホームへの訪問交流など、8日間にわたり行われた各プログラムに参加見学したプラハ市民をはじめチェコ国民は、約38,000人にのぼる大盛況であった。

プラハ市内は8月中旬の大雨洪水被害により一部交通機関の不通や道路・建築物修復作業等々の爪あとは残るものの、プラハ市側からの厚いご支援とご協力によりイベントスケジュールを滞りなく無事に行うことができた。

ジャパンウィーク8日間の感動と感銘の様子をこのアルバムにて堪能いただければ幸いである。

The 27th Japan Week 2002 was held in Prague, Czech Republic, called a city of world heritage, for eight days from November 3 to 10, 2002.

The project, with the objective of promoting international exchange at the grass-roots level by presenting different aspects of Japan and Japanese culture through a variety of cultural activities, was attended by as many as 1,400 Japanese making up 54 groups from all over Japan. The programs included stage performances, exhibitions, demonstrations, open-air performances, visit to schools, nursing homes and other facilities. The eight-day event, which attracted approximately 38,000 local residents, was a great success.

Since heavy rains and flood struck Prague in the middle of August, some transportation services were still interrupted and rehabilitation work of roads and buildings was in progress. We were prepared to have some difficulties because of damage from the flooding, however, we could hold the event as scheduled without delay thanks to cooperation and support given by the City of Prague.

We would be pleased if this album would be of some help to you in seeing how the 8-day Japan Week affected and impressed the people.

JAPAN WEEK

CONTENTS

- 2 ご挨拶
Message
- 3 開催概要
Event Outline
実行委員会名簿
Member of Japan Week Committee
- 4 参加団体一覧
List of Participating Groups
開催スケジュール
Event Schedule
- 5 開催地と会場紹介
Host City and Event Venues
- 6 歓迎レセプション
Welcome Reception
- 7 参加証書授与式
Ceremony of Presentation of Certificate of Participation
リボンカッティングセレモニー
Ribbon Cutting Ceremony
- 8 オープニング記念公演「KYOTO」
Opening Celebration "KYOTO"
特別公演「日本の祭り」
Special Program "Open-air Festival MATSURI"
- 9 特別公演「日本の響」
Special Program "Sounds of Japan"
ミニ公演
Mini Performances
- 10 劇場公演
Theater Performances
- 12 人形劇公演
Puppet Performances
- 13 展示・実演
Exhibits/Demonstrations
- 16 茶道・香道実演
Tea Ceremony & Kodo Demonstrations
- 17 訪問交流
Exchange Programs
- 18 人形劇交流
Puppet Programs
- 19 JR西日本グループ プラハ市交通局訪問記念式典
JR & Dopravni Podnik Hlavniho Mesta Prahy Ceremony
- 20 JRナイト
JR Night
- 21 参加団体の横顔
Profile of Participating Groups
- 28 新聞記事等
Press Reports, etc.
- 29 参加者名簿
Participants' List
- 30 関係者名簿
List of the Persons Concerned
編集後記
Editor's Note
協力・協賛
Cooperation



第27回ジャパンウィーク2002年 チェコ・プラハ
日本側実行委員会実行委員長
元国務大臣防衛庁長官・環境庁長官
財団法人 国際親善協会会長

愛知 和男

Kazuo Aichi

Chairman, The 27th Japan Week Prague
2002/Former Minister of Environment
and Defense/Chairman, International
Friendship Foundation

愛知 和男

今回で第27回目を迎えましたジャパンウィークが、世界でも屈指の美しい街そして文化・芸術に対する理解と造詣が大変深いプラハ市において開催され、大勢の方々のご参加のもと、大盛況のうちに終了できましたことを心より感謝申し上げます。

また合わせて本年は天皇・皇后両陛下が7月にチェコをご訪問された友好親善の記念すべき年にジャパンウィークをプラハ市にて開催できましたことは非常に光栄に存じ上げる次第です。

ジャパンウィーク開催期間中はお蔭をもちまして各会場が連日・連夜最高の賑わいを見せ、プラハ市民のみならずチェコ国民の方々に来場いただいたことは感謝に耐えません。これもひとえにジャパンウィークを8月の洪水被害復興の最中、積極的な広報活動や支援活動をしていただいたプラハ市側および関係者の絶大なる尽力に加え、様々な協力を惜しみなく提供いただいた在チェコ共和国日本国大使館、チェコ日本商工会、日本人会、チェコ日本友好協会そして日夜運営に携わっていただいたボランティアの皆様のお蔭と感謝申上げる次第です。さらに観覧いただいた皆様の日本に対する関心度の高さとその見学・交流姿勢からチェコの文化・芸術の高さに大変感銘を受けました。

このジャパンウィーク開催を機に益々日本・チェコ両国の絆が深まり、未永く様々な交流が続けられることを願ってやみません。

最後になりましたが、日本経済厳しい折に遠路チェコまでお出かけいただき公演・展示・実演・交流等々様々な分野で民間大使として暑い使命感のもとにご活躍いただいた日本全国からの参加者の皆様なくしてこのジャパンウィークの成功はございませんでした。深く御礼申上げるとともに、皆様のご協力により今後とも未永くジャパンウィークが続くことを祈願して終了の挨拶とさせていただきます。

I am sincerely pleased that the 27th Japan Week held in Prague, one of the most beautiful cities in the world, was such a success. It was a great honor to have held the Japan Week in the memorable year of friendship between Czech and Japan as represented by visit to Prague by Emperor and Empress in July.

All of the event sites attracted considerable crowds of local people and projected a vigorous and lively atmosphere every day and night during the course of the event. I would like to extend my thanks not only to citizens of Prague, but also to the Czech people for visiting the sites. I also wish to extend my sincere appreciation to the staff members of the City of Prague and other people involved in the event for their public relations activities and support and cooperation even though reconstruction work was still underway in the flood-struck area in August. I would also like to express my sincere appreciation to people from the Embassy of Japan in Czech Republic, Czech-Japan Chamber of Commerce and Industry, Japan Society and Czech-Japanese Association for extending their assistance, support and cooperation as well as volunteers for working so hard to ensure that this 27th Japan Week was such a success. It was also impressive to find cultural and artistic awareness of the Czech people from their enhanced interest in Japan as well as their attitude toward visit to the event sites and exchange with the Japanese participants.

It is my sincere hope that this Japan Week will lead to a further strengthening of the ties between Czech and Japan and a long period of exchange between both nations.

I would also like to extend my most sincere appreciation to those groups participating from all over Japan for visiting Czech all the way from Japan and playing their role as non-official goodwill ambassadors for Japan in various areas of performances, exhibitions, demonstrations, interactions, etc., despite Japan's difficult economic conditions. It can be said that such a success was the result of their sense of mission and enthusiasm. Furthermore, I would like to take this opportunity of asking for the continued assistance, support and cooperation of both sides in the future.



第27回ジャパンウィーク2002年 チェコ・プラハ
チェコ側実行委員会実行委員長
プラハ市長

イゴル・ネメツ

Igor Némec

Co-Chairman, The 27th Japan Week
Prague 2002/Mayor, City of Prague

Igor Némec

関係者の皆様のおかげでジャパンウィークが私共のプラハ市で開催され、当市のどんより曇った秋空をダイヤモンドのように輝かせて下さいましたことに対し、プラハの全市民を代表して心から感謝申し上げます。

日本の文化使節団から伝えられたメッセージは、まだプラハ市民の心の中で鳴り響いています。

日本文化は、その表現方法のため、私達中央ヨーロッパの住民にとってまぎれもなくもの珍しいものであるばかりか、日本のアーティスト達が私達に伝えようとしていたメッセージ(意図)もはっきりして分かりやすいものでした。物語でも語られるように、人の運命、願い、夢、不安などは、世界中の人々が分かち合えるテーマです。

芸術は、そのように分かち合えることで強くなり、内容を伴わない空虚な言葉や堅苦しく儀礼的な微笑や数字言語の壁を打ち砕くほどです。さらに、芸術は、人々が人間らしさを再び取り戻して輝かし、お互いの話に耳を傾け、理解し合える国境のないユニークな空間をつくりだすのに役立ちます。

皆様がプラハでしてくださったように、同様のイベントを世界各地で数多く開催し、人々をひとつにまとめ、皆様方の公演に興味を持った見知らぬ人々を友達にさせていただけるよう願っています。

On behalf of the citizens of Prague I would like to thank you most cordially for the lovely Japan Week that enlightened the grey autumn days of our city as a diamond. The message of your cultural mission still resonates in the hearts of the people of Prague.

Japanese culture is undoubtedly extraordinary for the inhabitants in Central Europe thanks to its means of expression, but at the same time the messages the Japanese artists try to deliver was clear and understandable to us. It is quite natural, as it told a tale of the human destiny, wishes, dreams and concerns, things that are shared by people all over the world.

This is what makes the art so strong to break down the walls of empty words and phrases, prim and proper smiles and the language of numbers to help humanity in ourselves to shine through again, to create a unique space without borders where people are able to listen to and understand each other.

I wish you many more similar weeks all around the world where you will bring people together as you did in Prague making friends of strangers curious to see your performances.

開催概要

Event Outline

開催地	チェコ共和国・プラハ市	V e n u e	City of Prague, Czech Republic
開催期間	2002年11月3日(日)～11月10日(日)8日間	Period of Event	November 3(Sun)to November 10(Sun) 2002
開催規模	日本側参加者1,400人 チェコ側参加・見学者38,000人	Scale of Event	1,400 participants from Japan 38,000 participants and visitors from the host country
主催	財団法人 国際親善協会	Organizer	International Friendship Foundation
開催国側主催	プラハ市	Host Organizer	City of Prague
後援	在チェコ共和国日本国大使館、文部科学省、 経済産業省、国土交通省、国際交流基金、 国際観光振興会、財団法人自治体国際化協会、 財団法人地域伝統芸能活用センター、 日本貿易振興会、社団法人日本海外協会	Supporter	Embassy of Japan in Czech Republic / Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology / Ministry of Economy, Trade and Industry / Ministry of Land, Infrastructure and Transport / The Japan Foundation / Japan National Tourist Organization / Council of Local Authorities for International Relations /Center for Promotion of Folk-performing Arts / Japan External Trade Organization / Corporation Japan Overseas Association
協賛	日本航空株式会社、日本興亜損害保険株式会社、 株式会社みずほコーポレート銀行、 日本 Herald 映画株式会社、西日本旅客鉄道株式会社、 東日本旅客鉄道株式会社、近畿日本ツーリスト株式会社、 株式会社日本旅行、日本万国博覧会記念協会	Sponsor	Japan Airlines / Nipponkoa Insurance Co., Ltd. / Mizuho Corporate Bank, Ltd. / Art Corporation / Nippon Herald Films, Inc. / West Japan Railway Company / East Japan Railway Company / Kinki Nippon Tourist Co.,Ltd / Nippon Travel Agency Co., Ltd / The Commemorative Association for the Japan World Exposition(1970)
事業目的	市民レベル、地域レベルでの文化・スポーツを初めとする 多岐にわたる交流を通じて、日本と開催国間の友好親善、 相互理解を促進し、更には両国の地域社会づくりに貢献 すること。	Purpose	To promote friendship and mutual understanding between the host nation and Japan through culture,sports and personal exchange at the grassroots and community levels as well as to contribute to development of the communities of both nations.
事業内容	(1)文化交流事業 (2)スポーツ交流事業 (3)自治体間・都市間交流事業 (4)学校間交流事業 (5)経済交流事業・その他交流事業	Contents	1. Culture Exchange 2. Sports Exchange 3. Inter-regional Exchange 4. Inter-school Exchange 5. Economic Exchange, and others

実行委員会名簿		Member of Japan Week Committee		
日本側	実行委員長	愛知和男	元国務大臣防衛庁長官・環境庁長官、 財団法人国際親善協会会長	
	名誉顧問	石田寛人	在チェコ共和国日本国大使館特命全権大使	
	名誉理事	井手正敬	西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長	
	理事	南谷昌二郎	西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長	
	理事	向山秀昭	国際観光振興会会長、 財団法人国際親善協会評議員	
	理事	二橋正弘	財団法人自治体国際化協会理事長、 財団法人国際親善協会評議員	
	理事	今村忠雄	社団法人日本海外協会理事長、 財団法人国際親善協会評議員	
	理事	岡本睦治	日本興亜損害保険株式会社取締役会長、 財団法人国際親善協会理事	
	理事	兼子 勲	日本航空株式会社代表取締役社長、 財団法人国際親善協会理事	
	理事	白川保友	東日本旅客鉄道株式会社常務取締役鉄道事業本部副本部長	
	理事	金井 耿	株式会社日本旅行代表取締役社長、 財団法人国際親善協会理事	
	事務局長	内藤彦彦	財団法人国際親善協会常務理事	
	チェコ側	実行委員長	イゴル・ネメツ	プラハ市長
理事		ヤン・ザフラディル	チェコ共和国国会議員	
理事		イジー・コタリク	チェコ国立芸術アカデミー学長	
理事		ヘレナ・ベラベンツァー	市民会館文化・展示ディレクター	
理事		フランティšek・ラウダット	市民会館館長	
理事		ロマン・ピロル	国際音楽祭「プラハの春」委員長	
理事		イジー・ビーリー	チェコ共和国国会議員	
理事		インドリッヒ・グレゴリーニ	ヴァノフラデ劇場館長	
理事		ベトル・ディアブ	プラハコンクレスセンター副会長	
理事		ヴァーツラフ・ノヴォトニー	プラハインフォメーションサービス局長	
			Igor Némec	Co-Chairman, The 27th Japan Week Prague 2002/Mayor of the City of Prague
			Jan Zahradil	Director/Member of Parliament of Czech Republic
			Jiří Kotálik	Director/Director of the Art Academy
		Helena Brabencová	Director/Director of the Department of Culture and Exhibitions of the Prague City Hall	
		František Laudát	Director/Director of the Municipal House	
		Roman Bělouš	Director/Director of the International Music Festival Prague Spring	
		Jiří Bílý	Director/Member of Parliament of Czech Republic	
		Jindřich Gregorini	Director/Director of the theatre „Divadlo na Vinohradech“	
		Petr Diáb	Director/Vice Chairman of the Board and Executive manager of Prague Congress Centre	
		Václav Novotný	Director/Director of the Prague Information Service	
		Kazuo Aichi	Chairman, The 27th Japan Week Prague 2002/ Former Minister of Environment and Defense/Chairman, International Friendship Foundation	
		Hiroto Ishida	Honorary Adviser/Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Embassy of Japan in Czech Republic	
		Masataka Ide	Honorary Director/Chairman of the Board, West Japan Railway Company	
		Shojiro Nanya	Director/President, West Japan Railway Company	
		Hideaki Mukaiyama	Director/President, Japan National Tourist Organization/ Councillor, International Friendship Foundation	
		Masahiro Futahashi	Director/Chairman of the Board of Directors, Council of Local Authorities for International Relations/ Councillor, International Friendship Foundation	
		Tadao Imamura	Director/President, Corporation Japan Overseas Association/ Councillor, International Friendship Foundation	
		Mutsuharu Okamoto	Director/Chairman & Chief Executive Officer of Nipponkoa Insurance Co.Ltd./ Director, International Friendship Foundation	
		Isao Kaneko	Director/President, Japan Airlines Director, International Friendship Foundation	
		Yasutomo Shirakawa	Director/Executive Director, Deputy Director General Railway Operations Headquarters, East Japan Railway Company	
		Akira Kanai	Director/President & Chief Executive Officer, Nippon Travel Agency Co.Ltd. / Director, International Friendship Foundation	
		Naohiko Naito	Secretary General/Managing Director, International Friendship Foundation	

参加団体一覽

List of Participating Groups

岩手	藤原若潮太鼓	和太鼓	岐阜	原真知子シルクスクリン版画展	シルクスクリン版画
茨城	啓子の煎茶道教室	視察・見学	静岡	元気会 チャッキリのりお	パフォーマンス
千葉	キャンディ・ママ	人形劇	煎茶道	煎茶道	煎茶道
東京	足立江戸友禅会	友禅染	愛知	甲谷会	生け花
Atelier ENDO	酒の装飾工芸	木彫品	京都	京都書道連盟	書道
ABC・Factory	創作バレエ	絵画	京都市立久世中学校	京都洛西竹太筒	竹太鼓
春日野流雛の会	日本舞踊	和太鼓	群太鼓	和太鼓	和太鼓
河原のぞみダンスアート	タップダンス	和太鼓	京都造形芸術大学 和太鼓 恵炎	和太鼓	和太鼓
さものレディ着付学院	着物ショー・組紐	茶道	茶道裏千家隆朋会	茶道	茶道
国際文化交流団A・B	視察・交流	茶道	福島恕水と「竹水会」	古典尺八・津軽三味線演奏	茶道
コレクターギャラリー	絵画	茶道	株式会社細尾	着物ショー	着物ショー
先進の会	墨彩画	和太鼓	大阪	大阪府立柴島高等学校和太鼓部	和太鼓
千軒国際文化振興会	着物ショー・手描友禅・日本舞踊	展示	国際芸術家協会	JR西日本グループ	視察
全日本婚礼美容家協会	婚礼衣装	能面	日本伝統工芸「能面」麻生能忍展	日本の原風景	能面
創作ちりめん細工	創作ちりめん細工	絵画	人形劇のねこじゃらし	人形劇	人形劇
大正琴絃奏会	大正琴	人形劇	兵庫	淡路人形浄瑠璃の世界 寺前高明のギャラリー	浄瑠璃絵
テーブル&フラワースクール成城	テーブルコーディネート&フラワーアレンジメント	和太鼓	奈良	佐保山太鼓隊&オーバーザ・レインボーズ	太鼓
日本折紙協会	折紙	和太鼓	島根	仁多乃炎太鼓	和太鼓
もえぎ会	茶道	岡山	岡山	邑久町糸あやつり人形劇団「つきみ草」	糸あやつり人形劇
和紙ちぎり絵「初美会」	和紙ちぎり絵	福岡	福岡	白山流彫刻会	木彫面等
和の彩	水引工芸、表装、組紐、手描布絵				
神奈川	御家流香道	香道			
コールよこすか	合唱				
五洋会	国際交流				
横浜市栄区文化協会 ふじ芳会	長唄				
富山	瀬尾学園・総合カレッジSEO	琴・日舞・水墨画・着付け・華道・料理			
長野	笠井秀郎吹きガラス工房	吹きガラス			
諏訪雅楽会	雅楽演奏				

開催スケジュール

Event Schedule

1/3	【煎茶道実演】 時間14:00、14:30、15:00、15:30、16:00、16:30 会場 ヴェトレルジュニエー宮殿 ●煎茶道静風流	●大阪府立柴島高等学校和太鼓部 時間11:00～13:00 学校 Gymnazium Na Vitezne plani (高校) ●和紙ちぎり絵「初美会」 時間12:00～14:00 学校 ZS Rychnovska, skola generala Frantiska Fajtla, DFC (小・中学校) ●藤原若潮太鼓 時間13:00～15:00 学校 Instituto Bilingue Checo-Espanol ●日本折紙協会 時間13:00～15:00 学校 Zakladni skola Petrinny-sever 【人形劇交流】 時間13:00～14:30 会場 ランビオン劇場 ●邑久町糸あやつり人形劇団「つきみ草」 【舞台公演】 時間19:00～21:40 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(フォーラム・ホール) ●コールよこすか ●春日野流雛の会 ●京都造形芸術大学 和太鼓 恵炎 ●大正琴絃奏会 ●さものレディ着付学院	
1/4	【訪問交流】 ●群太鼓、福島恕水と「竹水会」 時間10:00～12:00 学校 ZS s RVJ Bronzova (小・中学校) ●京都洛西竹太筒 時間13:00～15:00 学校 3fakultni zakladni skola Barrandov (小・中学校)	1/8	【香道実演】 時間10:30～12:00、14:00～15:30、16:00～17:30 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(テラス1) ●御家流香道
1/5	【JR西日本グループ プラハ市交通局訪問記念式典】 時間10:00～10:30 会場 プラハ市交通局 ●JR西日本グループ 【訪問交流】 ●諏訪雅楽会 時間13:00～15:00 学校 Zakladni skola (小・中学校) 【茶道実演】 時間16:30～18:00、18:30～20:00 会場 市民会館(スラドコウスキーホール) ●茶道裏千家隆朋会 【オープニング記念公演「KYOTO」】 時間19:00～21:30 会場 ワノフランド劇場 ●株式会社細尾 ●群太鼓 ●福島恕水と「竹水会」 ●京都洛西竹太筒 【JRナイト】 時間19:00～21:30 会場 ブラハ城ルドルフギャラリー ●JR西日本グループ	1/9	【茶道実演】 8日…時間13:30、14:30、15:30 9日…時間14:30、15:30 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(ノースホール) ●もえぎ会
1/6	【特別公演「日本の響」】 時間19:30～22:00 会場 市民会館(スメタナホール) ●諏訪雅楽会 ●京都洛西竹太筒 ●元気会 チャッキリのりお ●仁多乃炎太鼓	1/10	【展示】 時間10:00～18:00(初日は10:30～) 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(コンGRESSフォイヤー) ●足立江戸友禅会 ● Atelier Endo ●さものレディ(着付学院) ●コレクターギャラリー ●先進の会 ●創作ちりめん細工 ●テーブル&フラワースクール成城 ●日本折紙協会 ●和紙ちぎり絵「初美会」 ●和の彩 ●瀬尾学園・総合カレッジSEO(水墨画・着物・華道・料理) ●笠井秀郎吹きガラス工房 ●原真知子シルクスクリン版画展 ●甲谷会 ●西三河彫匠会 ●ギャラリーH2 ●京都市立久世中学校 ●京都書道連盟 ●国際芸術家協会 ●日本伝統工芸「能面」麻生能忍展 ●日本の原風景 ●白山流彫刻会 【特別展】 時間10:00～18:00 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(テラス2) ●淡路人形浄瑠璃の世界 寺前高明のギャラリー
1/7	【訪問交流】 ●仁多乃炎太鼓 時間10:00～12:00 学校 Zakladni skola Petrinny-sever (小・中学校) ●もえぎ会 時間10:00～12:00 学校 ZS s RVJ Bronzova (小・中学校) 【JR西日本グループ プラハ市交通局訪問記念式典】 時間10:00～10:30 会場 プラハ市交通局 ●JR西日本グループ 【人形劇交流】 時間13:00～14:30 会場 ランビオン劇場 ●キャンディ・ママ ●人形劇のねこじゃらし 【歓迎レセプション】 時間17:00～18:30 会場 ジョフィン 【JRナイト】 時間19:00～21:30 会場 ブラハ城ルドルフギャラリー ●JR西日本グループ 【舞台公演】 時間20:00～22:45 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(フォーラム・ホール) ●瀬尾学園・総合カレッジSEO(琴・舞踊) ●仁多乃炎太鼓 ●千軒国際文化振興会 ●佐保山太鼓隊&オーバーザ・レインボーズ	1/9	【人形劇】 時間10:30～11:30 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(ノースホール) ●邑久町糸あやつり人形劇団「つきみ草」 時間13:00～14:00 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(ノースホール) ●人形劇のねこじゃらし 【舞台公演】 時間19:00～21:00 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(フォーラム・ホール) ●横浜市栄区文化協会 ふじ芳会 ●元気会 チャッキリのりお ●藤原若潮太鼓 ●プラハ7区児童劇団 ティ・ヤートゥル ●大阪府立柴島高等学校和太鼓部
1/8	【リホンカッピングセレモニー】 時間10:00～10:30 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(コンGRESSフォイヤー) 【人形劇】 時間10:30～12:00 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(ノースホール) ●キャンディ・ママ 【訪問交流】 ●大正琴絃奏会 時間10:00～12:00 老人ホーム Domov Duchodcu	1/10	【JR西日本グループ プラハ市交通局訪問記念式典】 時間10:00～10:30 会場 プラハ市交通局 ●JR西日本グループ 【ミニ公演】 時間11:00～12:00 会場 ブラハ・コンGRESS・センター ●藤原若潮太鼓 ●大阪府立柴島高等学校和太鼓部 【特別公演「日本の祭り」】 時間14:00～16:00 会場 旧市街広場 ●藤原若潮太鼓 ●大阪府立柴島高等学校和太鼓部 ●元気会 チャッキリのりお ●プラハ日本人学校 【舞台公演】 時間17:00～19:00 会場 ブラハ・コンGRESS・センター(フォーラム・ホール) ●全日本婚礼美容家協会 ●河原のぞみダンスアート ●ABC・Factory 【JRナイト】 時間19:00～21:30 会場 ブラハ城ルドルフギャラリー ●JR西日本グループ

開催地と会場紹介

Host City and Event Venues

1 ブラハ城ルドルフギャラリー

Rudolfs Gallery Prague Castle

あまたの古城が残るチェコ共和国の中でも最大で、ロマネスク、ゴシック、ルネッサンス、バロックなどの建築美を集大成した城です。JRナイトの会場として使用しました。



4 市民会館

Municipal House

アルフォンス・ムハを代表するチェコの芸術家たちによるアール・ヌーボーの華麗な装飾が施されているホール。スメタナホールは世界的に有名な「ブラハの春」音楽祭のメイン会場で知られており、特別公演「日本の響」の会場として、スラドコウスキーホールは実演会場として使用しました。



2 ジョフィン

Zofin

ネオ・ルネッサンス様式の壮観な概観と豪華な内装を有するジョフィンは、1835年にブラハ市の重要な文化的・社交的ホールとして建てられた伝統あるホールです。スメタナの「わが祖国」の中で人気のある「モルタウ川」（チェコ語ではヴァルタヴァ川）に浮かぶ小さな島に位置しています。歓迎レセプション会場として使用しました。



5 旧市街広場

Old Town Square

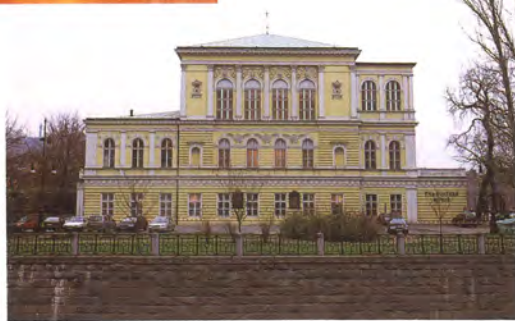
1992年に世界文化遺産に登録された広場です。特別公演「日本の祭り」の会場として使用しました。



6 ヴェレトウルジュニー宮殿

Veletržní Palác

国立美術館の現代部門で、チェコ及びヨーロッパの現代アートを紹介している美術館です。煎茶道実演会場として使用しました。



7 ヴィノフラデ劇場

Divadlo Na Vinohradech

壮大な概観と優美な内装のアール・ヌーボー式建築の建物です。常に高い芸術的水準を保ち、多くの著名な脚本家、演出家、劇作家が活動した劇場です。オープニング記念公演「KYOTO」の会場として使用しました。



3 ブラハ・コンgres・センター

Prague Congress Centre

ブラハ市が最も誇る大規模催事施設。設備・交通・知名度の良さで、世界各国からのコンサート、国際会議、レセプションを受け入れています。ガラス張りの展示会場からは、ブラハ市が一望できる絶景の眺めです。総合劇場公演・総合展示・実演会場として使用しました。



日時 11月7日(木) 17:00~18:30
Nov. 7(Thu) 17:00~18:30

場所 ジョフィン
Zofin

歓迎レセプション

Welcome Reception

「第27回ジャパンウィーク 2002年 チェコ・プラハ」の開催を祝すオープニングレセプションは市で最も由緒あるヴルタヴァ川の中洲にあるジョフィンで開催された。日チェコ併せて600人以上の出席者を迎え国際親善にふさわしい和やかな空気の中にも厳かな雰囲気で行われた。日本側実行委員会からは愛知和男/日本側実行委員会実行委員長・財団法人国際親善協会会長、石田寛人/日本側実行委員会名誉顧問・在チェコ共和国日本国大使館特命全権大使、岡本陸治/日本側実行委員会理事・日本興亜損害保険株式会社取締役会長、金井耿/日本側実行委員会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、塩崎俊朗/日本側実行委員会理事代理・日本航空株式会社国際販売部長、内藤直彦/日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事が列席し、チェコ側からはイゴル・ネメツ/チェコ側実行委員会実行委員長・プラハ市長、マルチン・ヘイル/プラハ市副市長、イェジー・パロウベック/プラハ市副市長、ヘレナ・ブラベンツパー/プラハ市文化部長が列席した。イゴル・ネメツ市長の先導でチェコ側メンバーが壇上に入場し、続いて愛知委員長以下日本側実行委員会メンバーが入場し歓迎レセプションの幕開けとなった。イゴル・ネメツ

市長の歓迎のスピーチに続き日本側を代表して愛知和男委員長のスピーチ、石田大使のスピーチを頂き、双方のプレゼント交換が行われた。シャンパングラスが参加者全員に行渡ると金井耿理事のスピーチと乾杯の発声があり、一気に和やかな国際親善の交流の場になった。アトラクションとして、プラハ市よりメゾソプラノのソロでチェコの唄を披露してくれた。3曲目は、日本からの参加団体で今回唯一のコーラスグループ「コールよこすか」がジョイントし、一緒に「ふるさと」を熱唱した。まさにチェコと日本の交流で、コールよこすかの指揮者の合図で、会場にいる日本人参加者全員が合唱に加わる大合唱となり感動的であった。その後、同時期にスロバキアでスロバキア・フィルハーモニー・オーケストラとピアノコンサートを実施した高木知寿子氏によるピアノ演奏があった。笑する者、写真を撮る者、盃を傾け続ける者が交錯する中、プラハの夜も更け時が過ぎ去り、会場を後にする際のライトアップされたプラハ城の夜景がなんとも美しかった。会場の一隅では五洋会のうち鎌倉ロータリークラブのメンバーと現地ロータリークラブのメンバーの交流会も行われていた。



愛知 和男

日本側実行委員会実行委員長
元国務大臣防衛庁長官・環境庁長官
財団法人国際親善協会会長



イゴル・ネメツ

チェコ側実行委員会実行委員長
プラハ市長



石田 寛人

日本側実行委員会名誉顧問
在チェコ共和国日本国大使館特命全権大使



金井 耿

日本側実行委員会理事
株式会社日本旅行代表取締役社長
財団法人国際親善協会理事

実行委員会メンバー



日チェコ実行委員長によるプレゼント交換



日チェコ両国による「ふるさと」合唱



オープニングレセプション日チェコ参加者

日時 11月7日(木) 17:00~18:30
Nov. 7(Thu) 17:00~18:30

場所 ジョフィン
Zofin

参加証書授与式

Ceremony of Presentation of Certificate Participation

歓迎レセプションの中で、内藤事務局長より参加団体の紹介と共にイゴル・ネメツ市長よりレセプション出席の参加団体代表者へ各々今回のジャパンウィーク参加証書が授与された。各代表の方々は市長と

記念撮影をし、又団体によっては参加者全員で写真を撮り親善交流の花を咲かせていた。



日時 11月8日(金) 10:00~10:30
Nov. 8(Fri) 10:00~10:30

場所 プラハ・ゴングレス・センター・コンgresフォイヤー
Prague Congress Centre Congress Foyer

リボンカッティングセレモニー

Ribbon Cutting Ceremony

展示・実演会場の開館式は毎回リボンカッティングセレモニーで幕が開かれる。セレモニーには日本側からは愛知和男/日本側実行委員会実行委員長・財団法人国際親善協会会長、石田寛人/日本側実行委員会名誉顧問・在チェコ共和国日本国大使館特命全権大使、岡本陸治/日本側実行委員会理事・日本興亜損害保険株式会社取締役会長、金井耿/日本側実行委員会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、塩崎俊朗/日本側実行委員会理事代理・日本航空株式会社国際販売部長、門司稔/日本興亜損害保険株式会社取締役専務執行役員、内藤直彦/日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事が参列した。チェコ側からはイゴル・ネメツ/チェコ側実行委員会実行委員長・プラハ市長、ヘラナ・プラベンツパー/プラハ市文化部部长がそれぞれ来賓として列席した。イゴル・ネメツ市長の歓迎

スピーチ後、岡本陸治理事が日本側を代表して挨拶と開館宣言を力強く行った。内藤事務局長による出展団体の紹介に引き続きリボンカッティングの儀式に移り両国実行委員会の代表8名がリボンの前に交互に一列に並び司会者の合図に従いテープに鉄を入れセレモニーは無事終了した。続いて両国実行委員会メンバー及び招待者は展示会場を巡回し各出展作品やデモンストレーションの妙技に興味深く観賞した。

セレモニー参列者



イゴル・ネメツ

チェコ側実行委員会実行委員長
プラハ市長



岡本陸治

日本側実行委員会理事
日本興亜損害保険株式会社 取締役会長
財団法人国際親善協会理事



一列に並び日チェコ両国実行委員会メンバー



日時 11月5日(火) 19:00~21:30
Nov.5(Tue) 19:00~21:30

場所 ヴィノフラデ劇場
Divadlo Na Vinohradech

オープニング記念公演「KYOTO」

Opening Celebration "KYOTO"

舞台の初日を飾ったのは、今回のプラハでのジャパンウィーク開催を記念し、プラハ市と姉妹都市である京都からの文化団体による公演で幕を開けた。オープニング公演ということで、チェコ国会議員、市側の来賓、メディア関係の方々も多く、750席をすべて埋め尽くした。追加席を出したり、バルコニーの通路に座ったりと、大入り超満員となった。劇場ロビーには出演団体京都洛西竹太筒がプラハ洪水被害見舞として100本の手作り竹製のキャンドルホルダーに水をはり、蝋燭を浮かべて並べ、京都の山奥にある竹林の雰囲気を出す演出を開演前に行ってくれた。

幕開けは株式会社細尾による着物ショーで、モデルが暗がりの舞台上に突然姿をあらわした時には、その美しさに客席よりどよめきが湧き、洗練された艶やかで見事なショーであった。群太鼓による太鼓演奏では、長胴太鼓を様々の打ち方でうちならし、万来の観客を魅

了した。福島怨水による尺八と三味線の演奏では、うってかわっての「静」の日本が紹介され、観客はその音色に酔っていた。最後の京都洛西竹太筒は、ライトアップされた松葉目の前に多くの太鼓や打楽器が並び、まるで京都山奥の竹林にきたかのような光景の中での演奏に、会場は手拍子で参加し、会場が一体となる大盛況で、割れんばかりの拍手で幕を閉じた。

福島怨水と「竹水会」



群太鼓



京都洛西竹太筒



株式会社細尾



日時 11月10日(日) 14:00~16:00
Nov.10(Sun) 14:00~16:00

場所 旧市街広場
Old Town Square

特別公演「日本の祭り」

Special Program "Open-air Festival MATSURI"

「日本の祭り」を見ようと、世界遺産に登録されている旧市街広場は人で埋め尽くされた。藤原若潮太鼓の躍動感溢れる太鼓、チャッキリのりおの三味線と唄によるパフォーマンス、プラハ日本人学校の生徒によるかわいらしくまた澁刺とした踊り、そして大阪府立柴島高等学校和太鼓部の太鼓で幕を閉じた。旧市街広場は盛り上がり、歓喜の声と拍手が鳴り止まなかった。幾重にも立見の人垣で後ろの方で見ることのできなかった人々は、

時計台の塔の上へのほり拍手を送っていた姿は、公演を行った参加団体にも感動と感謝でかけがえのない思い出いっぱいの野外公演となった。

公演終了後も観客より握手やサインを求められる参加者の戸惑いながらも嬉しそうに姿が大変に残る光景であった。また住所交換・メールアドレス交換したものの中にはあの野外公演は素晴らしかったと賛辞を贈るメールが来ている事も添えさせていた。

元気会 チャッキリのりお



大阪府立柴島高等学校和太鼓部



藤原若潮太鼓



プラハ日本人学校



日時 11月6日(水) 19:30~22:00
Nov. 6(Wed) 19:30~22:00

場所 市民会館(スメタナホール)
Municipal House (Smetana Hall)

特別公演「日本の響」

Special Program "Sounds of Japan"

ロビーは開場を今か今かと待つ観客で埋めつくされての大入り満員の幕開けとなった。諏訪雅楽会による雅楽演奏は管弦楽器の音色がスメタナホールに響き渡り、そして舞楽での舞の美しさは観客を魅了した。つづいて前日の演奏が大好評であった京都洛西竹太筒は竹太鼓と竹打楽器演奏、京都洛西の四季をつづった唄を披露して観客の乗りも手拍子とともに俄然ヒートアップ。最後の演奏曲が終了すると万雷の拍手が鳴り止まず、三回におよぶカーテンコールと全員正座しての観客への一礼で観客の称賛に応えた。

休憩をはさみ元気会チャッキリのりおによる仮面舞踊が始まり、唄・踊り・太鼓・三味線・フルートと多岐にわたるパフォーマンス、チェコの誇るスメタナ連作交響詩「わが祖国」の第二曲「モルダウ(チェコ語でヴェルタヴァ)」を三味線を奏でながら高音で歌いあげる即興演奏

に大きな拍手と賛辞に館内は包まれた。

最後は仁多乃炎太鼓女性エースによる大太鼓と男性による締太鼓演奏から始まった。燃上がる炎を感じさせる大迫力の演奏に、観客からの手拍子、大歓声とともに再三に及ぶカーテンコールの中、特別公演「日本の響」はここスメタナホールで名残を惜しみながら幕を閉じた。

諏訪雅楽会



元気会 チャッキリのりお



京都洛西竹太筒



仁多乃炎太鼓



日時 11月10日(日) 11:00~12:00
Nov. 10(Sun) 11:00~12:00

場所 プラハ・ゴングレス・センター
Prague Congress Centre

ミニ公演

Mini Performances

当初はコンGRESS・センター内フォイヤーで行う予定のミニ公演は連日の展示会場への予想を超える入場者への不測の事態と展示作品の損傷を避けるため、急遽同センター正面玄関前の野外でプラハ城をバックに実施した。前日の公演の立役者たちである藤原若潮太鼓

と大阪府立柴島高等学校和太鼓部の2団体出演による和太鼓演奏は日曜日の午前11時開始ながらも展示会場へ来場するたくさんの観客に囲まれて、手拍子をする人・リズムをとる人・展示会場の窓から見てくれる人等々に若者たちの和太鼓演奏を大いに楽しんでもらった。

大阪府立柴島高等学校和太鼓部



藤原若潮太鼓



日時 11月7日(木)~11月10日(日)
Nov. 7(Thu) ~ 10(Sun)

場所 プラハ・コンgress・センター・フォーラムホール
Prague Congress Centre Forum Hall

劇場公演

Theater Performances

出演公演団体延べ18団体の中、初日は瀬尾学園・総合カレッジSEOによる琴とピアノによる美しいコラボレーション、同学園藤間流の日本舞踊から華やかな舞の世界が繰り広げられ、仁多乃炎太鼓の迫力の和太鼓演奏で観客は最高潮を迎えた。千粋国際文化振興会による日本舞踊と日本の伝統行事を着物ショー形式での紹介、佐保山太鼓隊&オーバーザ・レインボーズの和太鼓演奏では観客席まで下りての熱演に観客は大満足の様子であった。

2日目の公演は、コールよこすかの「さくらさくら」で幕を明けた。山田代表のユーモラスを交えたパフォーマンスもあり観客からは惜しめない拍手が送られた。春日野流雛の会の若手女性による斬新な日本舞踊は観客の心を日舞の美しさへと導き、その後、京都造形芸術大学 和太鼓 恵炎はその迫力で観客を魅了し、拍手喝采と賛辞のフロアを打ち鳴らす足音が終わることなくいつまでも続いた。後半は大正琴絃容会によるチェコ民謡などの演奏と、きものレディ着付学院による、きもの公演等へも、観客の惜しめない拍手が贈られた。

9日の入りは連日にもまして通路・立見席と超大入り満員となった。横浜市栄区文化協会ふじ芳会による三味線と長唄への喝采に始まり、元気会チャッキリのりおによる多彩なパフォーマンスは観客を魅惑の世界へ誘った。続いてプラハ7区児童劇団ティ・ヤー・トゥルによる「桃太郎」の寸劇が拍手・喝采をうけ、藤原若潮太鼓はチャッパ、桶胴太鼓を担いだ子供達が舞台を飛び出して客席通路での演奏とその乗りの良さに観客は一挙にブレイクし、最後の大阪府立柴島高等学校和太鼓部による演奏終了後には大喝采、拍手、床を打ち鳴らす足鳴りで幕を閉じた。

最終日は全日本婚礼美容家協会による「四

季の花嫁」と題したきものショーから華やかにスタート。河原のぞみダンスアートによるネオ・ジャポニカのレビューショー、そして、ABCファクトリーによる和の要素を取り入れたダンスバージョン「マクベス」を披露し、盛大な拍手の中、ジャパンウィークの最後の公演を終了した。



瀬尾学園・総合カレッジSEO

(舞踊)



(琴)

仁多乃炎太鼓



千粋国際文化振興会



佐保山太鼓隊&オーバーザ・レインボーズ



コールよこすか



劇場公演

春日野流雛の会



京都造形芸術大学 和太鼓 恵炎



大正琴絃容会



横浜市栄区文化協会 ふじ芳会



きものレディ着付学院



プラハ7区児童劇団 ティ・ヤー・トゥル



元気会 チャッキリのりお



藤原若潮太鼓



Theater Performances

大阪府立柴島高等学校和太鼓部



全日本婚礼美容家協会



河原のそみダンスアート



ABC・Factory



日時 11月8日(金)~11月9日(土)
Nov.8(Fri)~9(Sat)

場所 プラハ・コンGRESS・センター・ノースホール
Prague Congress Centre North Hall

人形劇公演

Puppet Performances

街の至るところには人形劇場があったり、人形を売っているお店が建ち並ぶ人形劇先進国チェコで、是非公演をして現地の方々と交流をしたいと、キャンディ・ママ、人形劇のねこじゃらし、邑久町糸あやつり人形「つきみ草」が参加した。言葉の障害を少しでも軽減するため、日本語のセリフの間に所々、チェコ語のナレーターを入れるなどして工夫をした。開演前より大勢の親子や、課外授業の一環として子供達を連れてきた先生方、若者、お年寄りと、チェコの人形劇の人気を物語るかのように、様々な世代の方が会場に溢れかえった。チェコの子供達は皆、真剣な眼差しで人形劇を見入って、質問時間になると、積極的に質問をしたりと、日本からの人形劇を楽しんでいた。

邑久町 糸あやつり人形劇団「つきみ草」



キャンディ・ママ



人形劇のねこじゃらし



日時 11月8日(金)~11月10日(日)
Nov. 8(Fri) ~ 10(Sun)

場所 プラハ・コンgress・センター・ゴングレスフォイヤー
Prague Congress Centre Congress Foyer

展示・実演

Exhibits / Demonstrations

今回23団体が会場内で展示・実演を行い、主宰者による説明や解説がボランティア通訳の協力のもと加えられ見学者を楽しませた。3日間連続の大盛況で各ブースとも人だかりの山で、主宰者側も汗だくの対応であった。とりわけ実演が催される箇所には興味津々と現地入場者は食い入るように見つめる姿が印象的で、体験参加型の友禅染・折紙・生け花・着物着付・のり巻寿司試食や、実演見学の出来る組紐・木彫・書道・ちぎり絵・テーブルセッティング等々は大変な盛り上がりを見せていた。実演関連のデモンストレーションをされた主宰者の方々はあまりの想像を超える見学者数に実演用備品が初日午前で底をついた方々もあり、嬉しい悲鳴をあげられていた。

日本より参加した各団体のジャパンウィーク開催期間中の活躍は日本文化紹介のみならず、民間親善大使としチェコ国民・プラハ市民の方々と大いに国際親善交流を深め、両国の相互理解に大いに貢献できた。





展示・実演

西三河彫匠会



ギャラリーH2



京都書道連盟



京都市立久世中学校



国際芸術家協会

日本伝統工芸「能面」麻生能忍展



日本の原風景



白山流彫刻会



日時 11月8日(金)~11月10日(日) 10:00~18:00
 Nov. 8(Fri) ~ 10(Sun) 10:00~18:00

場所 プラハ・コンgres・センター・テラス2
 Prague Congress Centre Terrace 2

**特 別
展 示**

淡路人形浄瑠璃の世界 寺前高明のギャラリー



茶道・香道実演

Tea Ceremony & Kodo Demonstrations

煎茶道静風流



日時 11月3日(日) Nov. 3(Sun)
場所 ヴェレツウルジュニー宮殿
 Veletrzní Palac

日本の伝統的生活文化である煎茶道へのプラハ市民の興味は想像を越えるもので、現地見学者参加による茶席デモンストレーションの後の質疑応答も活発に行われ、毎回満席の大盛況であった。

茶道裏千家隆朋会



日時 11月5日(火) Nov. 5(Tue)
場所 市民会館スラドコウスキーホール
 Municipal House (Sladkovsky Hall)

茶道裏千家隆朋会によるプラハ市・京都市姉妹都市友好を記念した茶道実演にはプラハ市長イゴル・ネメツ氏、石田大使もご臨席いただき、和菓子そして抹茶が振舞われ、盛会裡に終了した。

御家流香道



日時 11月8日(金)/9日(土) Nov. 8(Fri) ~ 9(Sat)
場所 プラハ・コンgres・センター・テラス1
 Prague Congress Centre Terrace 1

すさまじい来場者の数のため、入場制限をしておいた実演となった。今まで見たことも体験したこともない癒しの伝統文化「香道」にチェコの人々は熱心に見入っていた。

もえぎ会



日時 11月8日(金)/9日(土) Nov. 8(Fri) ~ 9(Sat)
場所 プラハ・コンgres・センター・ノースホール
 Prague Congress Centre North Hall

開場前よりの長蛇の列で、入場制限で体験できない方がたくさん出てしまう程の大人気であった。一方体験できた方は抹茶と和菓子も頂きとても満足げに帰っていった。

訪問交流

Exchange Programs

毎年好評を博している現地諸施設での訪問交流は本年下記の団体が訪問し交流を行なった。
肌を触れあうような交流にどの団体も大満足と大感動の連続の嵐であった。

群太鼓、福島怨水と「竹水会」



日時 11月4日(月) Nov.4(Mon) 群太鼓、福島怨水と「竹水会」

和太鼓「群太鼓」と津軽三味線・尺八の福島怨水氏の演奏に、ワークショップに
ブロンズバ小中学校の講堂は定員200名満員の生徒の歓声と拍手に包まれた。演
奏後生徒から手作りちぎり絵が一人一人プレゼントされ、感動と喜びのあまり泣
き出す演奏者も見られた。

京都洛西竹太筒



日時 11月4日(月) Nov.4(Mon) 京都洛西竹太筒

学校内のステージ上に所狭しとセッティングされた竹太筒と竹楽器を興
味深々で見つめていた生徒も演奏が始まり手拍子も白熱して、生徒によ
る太鼓ワークショップの頃には我先に加わるようになり、京都洛西竹太
筒メンバーはサイン攻めになる盛り上がりとなった。

諏訪雅楽会



日時 11月5日(火) Nov.5(Tue) 諏訪雅楽会

美しい衣装と荘厳な音色にチェコの子供達は食い入る様に見つめ、200名収容の
体育館に割れんばかりの拍手が起こった。また同会山田会長よりハリーポッター
の本と日本語・チェコ語訳語辞典がプレゼントされ、学校側より手作り陶磁器
の置物が贈られた。



日時 11月7日(木) Nov.7(Thu) 仁多乃炎太鼓

寒風吹きすさぶ校庭での全校生徒350余名を集めての交流は大変な盛り上りをみ
せ、近所の住民も見物に来るほどであった。返礼として生徒による「さくら」を
日本語で歌ってくれたときにはメンバーは大感激をして訪問交流ならではの感動
を両者にあたえた瞬間であった。

もえぎ会



日時 11月7日(木) Nov.7(Thu) もえぎ会

ブラハ市内の小・中学校へ訪問して茶道の実演を披露した。茶道のお点
前・作法を大変興味深く食入るよう見つめまたお抹茶を味わう生徒た
ちの姿が印象的であった。



日時 11月8日(金) Nov.8(Fri) 大阪府立柴島高等学校和太鼓部

両校生徒による太鼓ワークショップでは大変な盛り上がりとなった。又、柴島高校か
らはハッピーがプレゼントされ、現地側からは手作りのメダルが両校の交流を記念
して贈呈された。帰国後は和太鼓演奏のCDを作成して贈る事となり草の根交流
を続けていく事を約束した。

大正琴絃容会



日時 11月8日(金) Nov.8(Fri) 大正琴絃容会

同団体恒例の老人ホームへの訪問交流では、一緒に歌い、踊ったりと大変な盛り上がりを見せて、大いに喜んでいただけた。老人ホームの方々に大正琴を楽しんでいただき、会主も大変喜んで、近いうちに大正琴を寄贈されることとなった。

和紙ちぎり絵「初美会」



日時 11月8日(金) Nov.8(Fri) 和紙ちぎり絵「初美会」

市内小・中学校へ訪問しちぎり絵の実演を行い大変喜ばれた。プレゼント交換もあり同会よりは生徒たちにピカチュウのしおりが贈られ、生徒たちからは手作り陶磁器の置物がプレゼントされ、最後に生徒たちと給食もともにして楽しいひと時を過ごした。

藤原若潮太鼓



日時 11月8日(金) Nov.8(Fri) 藤原若潮太鼓

演奏が開始されると、ブデヨビツカ小中学校の100名余りの同年代の生徒達は演奏中総立ちとなり拍手と声援を送るほどの盛り上がりとなった。校長先生よりお礼にカレンダーと手作りの陶磁器置物が福士代表にプレゼントされ大感激の様子であった。

日本折紙協会



日時 11月8日(金) Nov.8(Fri) 日本折紙協会

日本折紙協会は市内小・中学校へ訪問し、生徒たちに色々な折紙のデモンストラーションを行った。生徒の保護者も参加して大変な盛り上がりとなった。生徒たちからは御礼の印として事前に自分たちで作った折紙の作品を渡されて思い出深い訪問交流となった。

日時 11月7日(木)～11月8日(金) 13:00～14:30
Nov.7(thu)～8(Fri)

場所 ランピオン劇場
Divadlo Lampion

人形劇交流

Puppet Programs

人形劇に携わるものなら誰でも訪れてみたい聖地チェコでの人形劇交流がチェコ在住の人形劇家、沢則行氏のコーディネートにより実現。日本より人形劇のねこじゃらし、キャンディ・ママ、邑久町糸あやつり人形劇団「つきみ草」の3団体が両日にわたりランピオン劇場を訪問し2演目の人形劇を鑑賞した後、人形を操ったり、人形の工房を見学させてもらったり、各種の質問も活発に行われ、大変有意義な交流のひと時が過ぎていった。



日時 11月5日(火)・7日(木)・10日(日) 10:00~10:30
Nov. 5(Tue), 7(Thu), 10(Sun) 10:00~10:30

場所 プラハ市交通局
Dopravní Podnik Hlavního Mesta Prahy

JR西日本グループ プラハ市交通局訪問記念式典

JR & Dopravní Podnik Hlavního Mesta Prahy Ceremony

西日本旅客鉄道株式会社(JR西日本)グループは、毎年ジャパンウィークに参加し親善交流を行っているが、今年はプラハ市内の基幹交通となっているトラム(市電)の車両基地を友好訪問した。この行事にはプラハ市交通局側から、ヤロスラブ パブスト氏/プラハ交通博物館館長が全日とも出席。西日本旅客鉄道株式会社側からは、5日は南谷昌二郎氏/西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長と池田靖忠氏/西日本旅客鉄道株式会社取締役兼常務執行役員開発本部

長が、7日は河内清氏/西日本旅客鉄道株式会社執行役員建設工事部長が、そして10日は矢吹静氏/西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員鉄道本部営業本部長がそれぞれ代表として出席した。式典は双方の代表者によるスピーチに始まり、訪問記念銘版のプラハ交通博物館側への贈呈、記念品の交換と続いた。式典終了後、参加者は古きよき時代を呼び起こすアンティーク・トラム10車両に乗車。ノスタルジックな雰囲気を味わいながらプラハ市内を巡った。



南谷昌二郎社長による訪問ご挨拶



ヤロスラブ パブスト館長による歓迎のご挨拶



矢吹静常務による訪問ご挨拶

車庫を出発。市内へ向かうJR西日本ジャパンウィークトラム



河内清建設工事部長による訪問記念銘板贈呈



池田靖忠常務、パブスト館長による記念品交換



南谷昌二郎社長、池田靖忠常務及びグループ代表者による、リボンカッティングセレモニー

日時 11月5日(火)・7日(木)・10日(日) 19:00~21:30
Nov. 5(Tue), 7(Thu), 10(Sun) 19:00~ 21:30

場所 プラハ城ルドルフギャラリー
Rudolf's Gallery Prague Castle

JRナイト

JR Night

JRナイトは、ジャパンウィークでの親善交流プログラムとして西日本旅客鉄道株式会社 (JR西日本) が毎回行っている交流パーティーで、本年はプラハのシンボリック的存在としてブルダヴァ川西岸にそびえたつプラハ城ルドルフギャラリーでの開催となった。5日は南谷昌二郎氏/西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長と池田靖忠氏/西日本旅客鉄道株式会社取締役兼常務執行役員開発本部長がご夫人とともに、ヤン・ザフラディル氏/チェコ共和国国会議員ご夫妻、石田大使、ペトロ・シュトレニーク氏/プラハ交通博物館次長を、7日は河内清氏/西日本旅客鉄道株式会社執行役員建設工事部長と小出昇氏/西日本旅客鉄道株式会社執行役員福岡支社長がご夫人とともに、オト・ケネヒル氏/プラハ市副市長ご夫妻とお嬢様、ペトロ・

シュトレニーク次長とお嬢様を、そして10日は井手正敬氏/西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長と矢吹静氏/西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員鉄道本部営業本部長ご夫妻が、マルチン・ヘイル氏/プラハ市副市長ご夫妻、ヤロスラフ・バプスト氏/プラハ交通博物館館長ご夫妻、金井秋実行委員会理事をそれぞれ来賓として招待された。パーティーは会場の絢爛豪華な雰囲気の中、JR西日本ホストによるスピーチ、チェコ側来賓の歓迎スピーチに続き、乾杯で晚餐がスタートした。和気あいあいとした雰囲気の中、フォロークロールドダンス等賑やかな余興も行われ、各回とも順調に進行した。またJR西日本ホストの呼びかけにより、各回ともプラハ市洪水被害義援募金が行われ、3日間を通して集まった約70万円余りの募金は、最終日にJR西日本側より石田大使を通じ、プラハ市側へ手渡された。終了際には両国の親善友好の証としてプレゼント交換が行われ、JR西日本ホストとプラハ市側代表の固い握手でパーティーはお開きとなった。



井手正敬

日本側実行委員会名誉理事
西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長



ヤン ザフラディル

チェコ側実行委員会理事
チェコ共和国国会議員



南谷昌二郎

日本側実行委員会理事
西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長



オト ケネヒル

プラハ市副市長



池田靖忠

西日本旅客鉄道株式会社代表取締役兼常務執行役員開発本部長



マルチン・ヘイル

プラハ市副市長



矢吹 静

西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員鉄道本部営業本部長



石田寛人

日本側実行委員会名誉顧問
在チェコ共和国日本大使館特命全權大使



河内 清

西日本旅客鉄道株式会社執行役員建設工事部長



小出 昇

西日本旅客鉄道株式会社執行役員福岡支社長

JR西日本スタッフによるプラハ市洪水被害義援募金のお願い

プラハ城ルドルフギャラリーでのJRナイト



プラハ市の子供達によるフォロークロールドダンス

参加団体の横顔



藤原若潮太鼓

Fujiwara Wakashio Daiko

助成：財団法人岩手県文化振興事業団文化振興基金助成事業



キャンディ・ママ

Candy Mama

助成：STEP SAKURA INTERNATIONAL EXCHANGE FOUNDATION



足立江戸友禅会

Adachi Edo Yuzen Society



Atelier ENDO



ABC・Factory

助成：日商岩井国際交流財団



春日野流雛の会

KASUGANO Japanese classical dancing company, troupe "HINA"



河原のぞみダンスアート

Kawahara Nozomi Dance Art



きものレディ着付学院

Kimono Lady Kitsuke Gakuin

Profile of Participating Groups



コレクターギャラリー
Collector Gallery



先進の会
Senshin no Kai



千粋国際文化振興会
SENSUI (International Culture Performance Association)



全日本婚礼美容家協会
All Japan Bridal Beauticians Association



創作ちりめん細工
Chirimen Zaiku



大正琴絃容会
Taisho-koto Genyo-Kai



テーブル&フลาวースクール成城
Table & Flower School Seijo



日本折紙協会
Nippon Origami Association

参加団体の横顔



もえぎ会
Moegi Kai



和紙ちぎり絵「初美会」
Washi Chigirie Hatsumi-Kai



和の彩
Traditional Craft



御家流香道
The Oie-ryu KOH-DO



コールよこすか
Chorus YOKOSUKA



五洋会
Goyo-Kai



横浜市栄区文化協会 ふじ芳会
Yokohama-shi Sakae-ku Cultural Society Fujiyoshi-Kai

Profile of Participating Groups



瀬尾学園・総合カレッジSEO
Seo Culture College



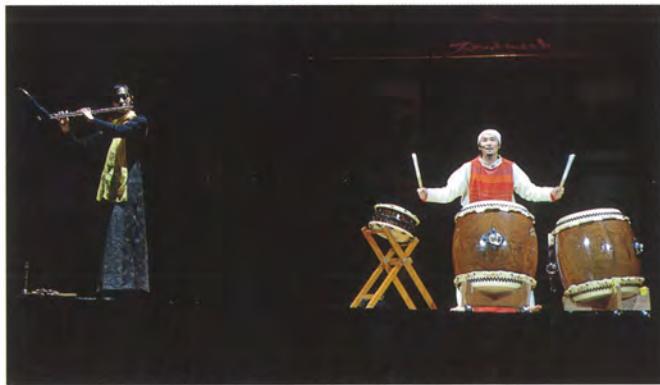
笠井秀郎吹きガラス工房
Kasai Shuro Glass Craft



諏訪雅楽会
Suwa Gagaku Kai
助成：国際交流基金



原真知子シルクスクリーン版画展
Exhibits of Silk Screen Prints by Machiko Hara



元気会 チャッキリのりお
Genki-Kai Chakkiri Norio

助成：財団法人静岡県文化財団ふじのくに文化交流・発信事業補助金



煎茶道静風流
"Seifu-ryu" Sencha Tea Ceremony Association



甲谷会
Koya-Kai



西三河彫匠会
Nishi-Mikawa Chosyo-Kai

参加団体の横顔



ギャラリーH2
Gallery H2



京都書道連盟
Kyoto Shodo Renmei



京都市立久世中学校
Kuze Junior High School, Kyoto City



京都洛西竹太筒
Bamboo-Sounds Takedaiko
助成：京都市国際交流協会



群太鼓
Gun Daiko
助成：国際交流協会（予定）



京都造形芸術大学 和太鼓 恵炎
Kyoto University of Art & Design SHIEN



茶道裏千家隆朋会
Chado Urasenke Ryuho-Kai



福島恕水と「竹水会」
Jyosui Fukushima & "Chikushui-kai"

Profile of Participating Groups



株式会社細尾
Hosoo & Co., Ltd.



大阪府立柴島高等学校和太鼓部
Kunijima High School, Osaka
助成：国際交流基金 日商岩井国際交流財団



国際芸術家協会
International Artists Association



JR西日本グループ
West Japan Railway Company Group



日本伝統工芸「能面」麻生能忍展
Noh Mask Traditional Japanese Handicraft



日本の原風景
Nihon no Genfukei



人形劇のねこじゃらし
Puppet Show "Nekojarashi"
助成：池田市



淡路人形浄瑠璃の世界 寺前高明のギャラリー
Komei Terasaki and the World of the Awaji Puppet Doll

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



佐保山太鼓隊 & オーバーザ・レインボーズ
Sahoyama Taiko Tai & Over the Rainbows



仁多乃炎太鼓
Blazing Drums of Nita Town
 助成：財団法人しまね国際センター

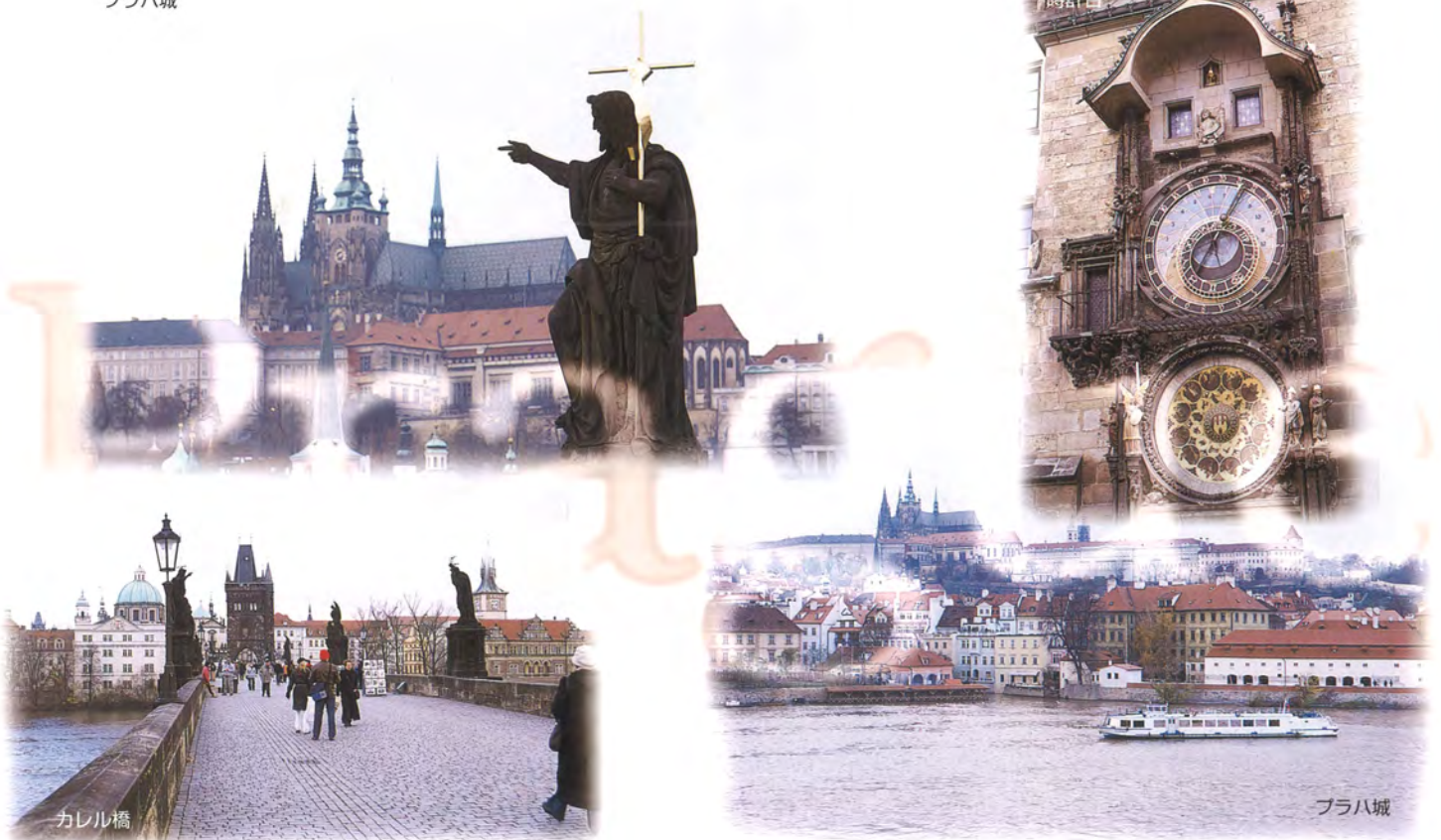


邑久町 糸あやつり人形劇団「つきみ草」
Oku Town Ito Ayatsuri Ningyo "Tsukimi-so"
 助成：邑久町、財団法人福武文化振興財団



白山流彫刻会
Hakuzan-ryu Chokoku-Kai

プラハ城



カレル橋

プラハ城

新聞記事等

Press Reports, etc.

下記新聞以外にも、ラジオ「CESKÝ ROZHLAS」ではメディアパートナーとして開催前からプログラムが毎日のように案内されたり、ポスターが市内に張られたりと大きく報じられた。

Čajové obřady a kimona zahájily Japonský týden

Praha - Prezírka kimona, vření bambusové huby, zpěv a další obřady, které pocházejí ze země vycházejícího slunce, budou tento týden k vidění v ulicích metropole. V Praze totiž včera začal tradičním čajovým obřadem týden japonské kultury. Obřadem předsídlá projekt už šestáct let představuje estetickou kulturu země z východní velkomoravy. V úvodu o předání předků, kterým se hostitelé tak různorodě mění, jako jsou Havana, Glasgow, Bečinka metropole proti Kodani. Tradiční hudba, divadelní umění, výtvarná umění přední japonské kultury přilákají návštěvníky japonské kultury. Vedle vinohradského divadla, v němž včera večer Japonský týden slavnostně zahájila předložila ki-

mon dopovírajících vlnění nosnými dlaněmi japonských bubel, bude například dleci večer v Obecním domě plný zvuku Japonska. Ve stejné době probíhá ve představení (tradiční hudba a nástroje pro Evropany vakuata nezvyklé, třeba piano-matohy). Velký projekt je tím nejprosažebším. Cím se země vycházejícího slunce na kulturním poli v zahraničí prezentuje. Rozpočet akce, kterou v celém rozsahu finančně zajišťuje tchajská nadace International Friendship Foundation, zřetelně japonským ministerstvem zahraničí, je 200 milionů korun. Pro sami vyzkoušet některé tradiční techniky pod vedením japonských učitelů, uvedl koordinátor Tomio Okamura.

Vyvoláním akce pak bude následně posílání festival, který začne 14 hodin na Staroměstském náměstí. Dvakrát se představit zhruba 1500 japonských umělců. Na velké akce bude volný vstup. Na některé z nich jsou však započteny vstupné, které distribuje Pražská informační služba.

BIBIANA BENOVA



JAK PŘIPRAVIT ČAJ CHUTNÁ JAPONCŮM? To mohou Pražané ochutnat v rámci festivalu japonské kultury. Kromě toho mohou zhlédnout papírky směřující a hudby, což také stojí za to. FOTO: MAFIA - NGUYEN PHUONG THAO



Die Taiko-Trommeln drö Japanese Kulturwo

10月31日付 (チェコ在住ドイツ人向け新聞) Prague Zeitung

tyden japonské kultury v praze
JAPAN WEEK
3. - 10. LISTOPAD 2002

Pražští veksláci nesložili zbraně

Zájemce často obelstí nastříhanými papírky
Věhlasníci v Praze nevynechali. Mladíci v černé sádě s nabízejí lidem výhledově spíše volbu. Často se však, jak kvůli přečtení fiktivní zbraně, je v jejich ruce.



TANEI V KONGRESOVÉM CENTRU. Před začátkem slavnostního zahájení japonské kultury. FOTO: MAFIA - NGUYEN PHUONG THAO



Členové působící důstojným dojmem již při vykládání, a to by zabalení. Foto Marta Mýzková

3. - 10. LISTOPAD 2002
JAPAN WEEK
tyden japonské kultury v praze

11月8日付DNES

11月6日付DNES

11月6日付Vecernik Prague

STRANA 16
PRAHA - STŘEDNÍ ČECHY
ČTVRTEK 7. LISTOPADU 2002 - PRAVO

Dohady na magistrátu nemají vliv na jednání v obvodech

Malé koalice jsou většinou dohodnuty

ČSSD v Praze 9 varuje před koalici s ODS na hlavní radnici

Praha 12 chce donorova

11月7日付PRAVO



財団法人 国際親善協会

〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 鳴原ビル3階
TEL.03-5802-0351 FAX.03-5802-0353

International Friendship Foundation

SHIGIHARA BLDG.3F.1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU,TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL 03-5802-0351 FAX 03-5802-0353